Mt 4, 4

Ce n'est pas de pain seul que vivra l'être humain mais de toute *parole* qui sort (sortant) *de* la bouche de Dieu

grec: *rèma* (parole-événement) *dia* (par, à travers)

Avant de trouver des gestes, approfondissez les mots clef comme :

Pain :

Vivra : futur médian (*moyen*) indicatif... le *médian* indique une sorte de réciprocité dans l'action (ce qui va t'aider à vivre, y a une part de ton côté et une part qui vient de Dieu)
C'est futur et présent en même temps, c'est une direction prise dès que tu manges la parole de Dieu; elle se met à t'aider à vivre et tu vas continuer à en vivre ensuite...

Être humain :

Parole : gr. *rèma* correspond au mot *dabar* en hébreu : chercher le sens très riche de ce mot hébreu

Autres mots :

Différentes traductions de Mt 4, 4

Rader Non de pain seul vivra l'homme,
mais de tout mot s'en-allant par la bouche de Dieu (LXX)

Chour L'homme ne vit pas seulement de pain,
mais de toute parole qui sort de la bouche d'Elohîm

Osty Ce n'est pas de pain seul que vivra l'homme,
mais de toute parole qui sort par la bouche de Dieu.

TOB Ce n'est pas seulement de pain que l'homme vivra,
mais de toute parole sortant de la bouche de Dieu.

Note g Mt cite Dt 8,3 d'après le grec; le texte hébreu n'est pas si précis :
«... de tout ce qui sort de la bouche du Seigneur ».

// Dt 8, 3

TOB « Il t'a mis dans la pauvreté, il t'a fait avoir faim
et il t'a donné à manger la manne
que ni toi ni tes pères ne connaissiez,
pour te faire reconnaître que
l'homme ne vit pas de pain seulement,
mais qu'il vit de tout ce qui sort de la bouche du Seigneur. »